

Inhalt / Table

---

## NAMENSSTUDIEN ÉTUDES DE NOMS

(1897)

<b>Karl Emil Franzos</b> Namensstudien / Études de noms (1897)	5
La fabrique des noms / Namensvergabe	49
Anmerkungen / Notes	55
<b>Oskar Ansull</b> Schall, Rauch, Schutz und Schild /	69
Bruit, fumée, abri et enseigne	85
Bibliographie	101
Zeittafel	111
Notwendige Nachbemerkung zum Geburtsdatum von Karl Emil Franzos	117
Tableau chronologique	121
Supplément nécessaire au sujet de la date de naissance de Karl Emil Franzos	126
Namensstudien (1888 · 1897) Vergleich der ersten und zweiten Auflage / Comparaison de la première et de la seconde édition	129
Anmerkungen zur Textgestalt / Notes sur l'édition du texte	153
Kurzbiographien / Notices bio-bibliographiques	157

Auf einem Balle zu Tarnopol in Ostgalizien, bei dem viele jüdische Honoratioren der Stadt anwesend sind, wird ein fremder Student einer jungen Dame vorgestellt, überhört jedoch ihren Namen. Während der Quadrille erlaubt er sich, darnach zu fragen. Das hübsche Kind blickt ihn treuherzig an und flüstert errötend: »Küsse mich!« – »Sie ... Sie meinen?« stottert der Jüngling. – »Küsse mich!« wiederholte sie etwas lauter. – »Pst!« flüstert er unwillkürlich. »Ich ... gerne ... aber ...« – »Nannette Küssemich!« wiederholt sie zum dritten Male lachend. »Ich bin die Tochter des Kaufmanns Abraham Küssemich!« Der Student seufzt auf und schleicht nach der Quadrille in einen Winkel. Unfern von ihm sitzt ein jüdisches Mädchen, offenbar nicht gerade den gebildeten Ständen angehörig, aber so hübsch, dass er sie für den Walzer zu engagieren beschließt. Er tritt vor sie hin und nennt mit tiefer Verbeugung seinen Namen. Sie schnellte auf und sagt vernehmlich: »Grober Klotz!« – »Wie?« stammelt er bestürzt. – »Grober Klotz!« wiederholt sie und fügt, als sie seine Verblüffung bemerkt, hinzu: »Wenn Sie mir Ihren Namen sagen, muss ich Ihnen meinen Namen sagen: ich heiß' Sarah Groberklotz und bin die Tochter vom Glasermeister Ruben Groberklotz!« Die zweite Quadrille endlich beschließt der Geprüfte mit einer jungen Frau zu tanzen, verlangt aber, durch Erfahrung gewitzigt, ihren Namen nicht zu wissen. Die Dame erweist sich als so liebenswürdig, dass er auch nach dem Tanze an ihrer Seite bleibt und endlich den Mut fasst, ihr seine beiden eben erlebten Abenteuer zu erzählen. Aber wie bestürzt ist er, als sich ihre lächelnde Miene immer mehr verfinstert und sie endlich spitz sagt: »Es ist ein billiges Vergnügen, jemand seines Namens wegen zu verhöhnen. Ich hätte Sie, mein Herr, für taktvoller gehalten!« Und als er sich zu entschul-

Lors d'un bal à Ternopil, dans l'Est de la Galicie, auquel participent de nombreux dignitaires juifs de la ville, un jeune étudiant étranger est présenté à une demoiselle, mais il n'entend pas son nom. Pendant le quadrille, il se permet de le lui demander. La belle enfant le regarde naïvement et chuchote tout en rougissant: «Embrasse-moi!» – «Vous ... vous pensez?» bégaie le jeune homme. – «Embrasse-moi!» répète-t-elle un peu plus fort. – «Chut!» chuchote-t-il instinctivement. «Je ... volontiers ... mais ...» – «Nannette Embrassemoi!» répète-t-elle pour la troisième fois tout en riant. «Je suis la fille du marchand Abraham Embrassemoi!» L'étudiant soupire et se retire après le quadrille dans un coin. Près de lui est assise une fille juive qui ne fait apparemment pas partie des érudits, mais qui est si belle qu'il décide de l'inviter pour une valse. Il se place devant elle et prononce son nom en faisant une grande révérence. Elle sursaute, disant de façon distincte: «Bloc bourru!» – «Pardon?» bredouille-t-il, consterné. – «Bloc bourru» répète-t-elle avant d'ajouter, lorsqu'elle remarque sa stupéfaction: «Si vous me dites votre nom, je dois bien vous dire le mien: je m'appelle Sarah Blocbourru et je suis la fille du maître vitrier Ruben Blocbourru!» Pour le deuxième quadrille, le jeune éprouvé décide enfin de danser avec une demoiselle, mais, nanti de son expérience, il ne demande pas à savoir son nom. La jeune femme se révèle si aimable qu'il reste auprès d'elle même après la danse et qu'il prend alors le courage de lui raconter les deux aventures qu'il vient de vivre. Mais quelle est sa consternation quand la mine souriante s'assombrit de plus en plus et qu'elle dit pour finir, d'un ton aigu: «C'est un plaisir bon marché de se moquer de quelqu'un à cause de son nom. J'aurais pensé que vous aviez plus de tact, Monsieur!» Alors qu'il

digen beginnt, dreht sie ihm den Rücken. Betroffen eilt er zu dem Freunde, der ihn in die Gesellschaft eingeführt, und erzählt ihm den Vorfall. »Ja!« lacht dieser, »man darf eben im Hause des Gehenkten nicht vom Strick reden! Die Dame heißt Auguste Mist, geborene Wohlgeruch, Tochter des Gutsbesitzers Adolph Wohlgeruch aus Podolien ...«

Diese Geschichte pflegen die guten Leute von Tarnopol den Besuchern ihrer Stadt selbst zu erzählen; Zweifel an ihrer Echtheit werden gleichwohl gestattet sein. Was aber die vier Namen betrifft, die darin eine Rolle spielen, so sind diese keineswegs erfunden. Die Familien Küssemich, Groberklotz, Mist und Wohlgeruch blühen in der Tat in Ostgalizien. Die seltsamsten Namen sind es übrigens noch lange nicht, wie die folgenden authentischen Listen ergeben.

Bei dem Wiener Bezirksgericht für die innere Stadt wurde vor Jahren eine Injurienklage verhandelt, bei der Kläger, Beklagte und Zeugen sämtlich am Salzgries wohnhafte Juden aus dem Osten des Reiches waren. Moses Pulverbestandtheil und seine Gattin Rebekka, geborene Rebenwurzel, Händler mit »jüdischen«, d. h. nach den Vorschriften des Talmud geschlachteten Gänsen, klagten gegen ihren Konkurrenten, den Chaim Maschinendraht und dessen Ehegattin Susi, geborene Blum, wegen Ehrenbeleidigung und Geschäftsstörung, weil diese das Gerücht verbreitet hatten, die Firma Pulverbestandtheil verkaufe auch solche Gänse, deren Genuss orthodoxen Juden nach den Speisegesetzen nicht gestattet sei. Als Belastungszeugen fungierten dabei: Nathan Feingold und seine Gattin Rosel, geborene Nußknacker, seine Schwester Sarah Schulklopfer, geborene Feingold, und die Schwester seiner Frau, Mirjam Weisheitsborn, geborene Nußknacker. Hingegen wurden von dem Angeklagten als Entlastungszeugen aufgeführt:

commence à s'excuser, elle lui tourne le dos. Affecté, il court auprès de l'ami qui l'a introduit dans ce beau monde et lui raconte l'incident. Celui-ci rigole: «En effet, il ne faut pas parler de corde dans la maison du pendu! La dame s'appelle Auguste Fumier, née Senteur, fille du propriétaire de domaine Adolphe Senteur de Podolie ...»

Les bonnes gens de Ternopil ont l'habitude de raconter eux-mêmes cette histoire aux personnes visitant leur ville; on peut toutefois douter de son authenticité. Mais, en ce qui concerne les quatre noms qui y jouent un rôle, ils ne sont nullement inventés. Les familles Embrassemoi, Blocbourru, Fumier et Senteur fleurissent en effet dans l'est de la Galicie. Et il ne s'agit pas là des noms les plus étranges, comme les listes suivantes vont le montrer.

Auprès d'un tribunal viennois de la circonscription qui englobe la ville intérieure, une plainte pour injures a été passée en jugement; le plaignant, le défendeur et les témoins étaient tous des Juifs de l'est du pays vivant dans le Salzgris. Moses Composant-de-poudre et son épouse Rebekka, née Racine-de-vigne, des marchands d'oies «juives», c'est-à-dire abattues selon les règles du Talmud, portaient plainte contre leur concurrent, Chaim Fil-de-machine et son épouse Susi, née Fleur, pour avoir insulté leur honneur et entravé leurs affaires en ayant propagé la rumeur que la firme Composant-de-poudre vendait aussi des oies dont la consommation n'est pas permise aux Juifs orthodoxes selon la cacherout. Se présentaient alors comme témoins à charge: Nathan Orfin et son épouse Rosel, née Casse-noisette, sa sœur Sarah Battoir-d'école, née Orfin, et la sœur de sa femme, Mirjam Puits-de-sagesse, née Casse-noisette. Pour l'accusé figuraient comme témoins à décharge: Joseph Sincère, Simon Or-fidèle, puis celui qui s'adornait d'un

Joseph Ehrlich, Simon Goldtreu und endlich der für eine solche Aufgabe allerdings mit einem ominösen Namen behaftete Ruben Reinwascher. Übrigens muss sich die Trias Ehrlich-Goldtreu-Reinwascher in der Tat trefflich bewährt haben, denn sie siegte sogar über den Weisheitsborn; Maschinen draht wurde freigesprochen, Pulverbestandtheil in die Kosten verurteilt.

Vor mir liegen die Jahresberichte von etwa zwanzig Mittelschulen des österreichischen Ostens. Ein Durchblick der betreffenden Namenslisten ergibt folgende Blütenlese: Einem Arthur Veilchenduft steht ein Rudolph Stinker entgegen, was aber dadurch wieder in ein treffliches Odeur umgewandelt wird, dass sich auch drei Rosenthal, vier Rosenblum, ebenso viele Rosenberg, ein Blumenstock, zwei Blumenfeld, ein Veilchenthal, endlich zwei Schöndufter in den Listen finden. Der einzige Bettelarm und der ebenso vereinzelt Hirsch Nothleider werden glänzend aufgewogen durch drei Gold, zwei Goldreich, einen Goldmann, zwei Reichmann und einen Bernhard Geldschrank, während drei Diamant, drei Smaragd, zwei Edelstein, zwei Karfunkel und ein Goldader das schöne pekuniäre Resultat noch vermehren helfen. Hingegen halten sich bezüglich der Moral leider Laster und Tugenden so ziemlich das Gleichgewicht: einem Galgenvogel, einem Galgenstrick, einem Todtschläger, einem Lumpe, einem Taschengreifer stehen eben nur ein Biedermann, ein Wohlthäter, ein Ehrlich, ein Sanftmuth und ein Armenfreund gegenüber. Auch zwei Heinriche gleichen sich gegenseitig aus: Heinrich Sparmann und Heinrich Verschwender. Zwischen Durst und Hunger jedoch scheint ein entschiedenes Missverhältniss zu bestehen, denn auf einen Hungerleider und einen Fresser kommen drei Säufer, drei Trinker, ein Weinfäß,

nom fatal pour un tel devoir, Ruben Blanchisseur-immaculé. La triade Sincère, Or-fidèle et Blanchisseur-immaculé a en effet dû faire ses preuves puisqu'ils sont parvenus à vaincre Puits-de-sagesse; Fil-de-machine fut innocenté, et Composant-de-poudre condamné à payer les frais.

Devant moi se trouvent les rapports annuels de quelque vingt lycées de l'Est autrichien. Un survol des listes de noms en question donne le florilège suivant: à un Arthur Senteur-de-violettes répond un Rudolph Peau-de-vache, mais on en vient pourtant à une odeur somptueuse vu qu'il y a aussi, dans ces répertoires, trois Val-de-rose, quatre Fleur-de-rose, autant de Mont-de-rose, un Pot-de-fleur, deux Champs-de-fleur, un Val-de-violettes, enfin deux Beausenteur. L'unique Misérable et le seul Hirsch Souffre-peine isolé sont brillamment contrebalancés par trois Or, deux Or-fertile, un Orhomme, deux Richomme et un Bernhard Placardargent, alors que trois Diamant, trois Émeraude, deux Pierreprécieuse, deux Escarboucle et un Filon contribuent à augmenter ce beau résumé pécuniaire. Toutefois, quant à la morale, les vices et les vertus s'équivalent, malheureusement: à un Gibier-de-potence, un Vaurien, un Assommoir, un Mauvais-sujet, un Vide-les-Poches ne répondent qu'un Honnêtehomme, un Bienfaiteur, un Sincère, un Douceur et un Ami-des-pauvres. Deux Henri s'équilibrent également: Henri Économe et Henri Gaspilleur. Entre la soif et la faim il semble toutefois décidément y avoir une disproportion, car un seul Meurt-de-faim et un Dévoreur font face à trois Soiffard, trois Buveur, un Tonneau, un Verre-à-vin et une Vigne, deux Fleurs-de-vin, deux Cep, deux Racines-de-vignes, un Fleur-de-pampre,

ein Weinglas, ein Weinstock, zwei Weinblum, zwei Rebenstock, zwei Rebenwurzel, ein Rebenlaub, ein Rebenblüt, ein Rebenblum, ferner ein Schnapser und ein Biermann. Beweisen schon die bisherigen Proben, dass Stein- und Pflanzenreich ansehnlich vertreten sind, so müssen sie doch hinter dem Tierreich zurückstehen, denn nach dieser Hinsicht geben die Listen folgende, überraschend große Ausbeute: fünf Löw, sechs Bär, ebensoviele Hirsch, vier Katz, drei Hund und ein Hündling, sechs Tauber, ein Drach, sechs Adler, zwei Geier, zwei Ochs, vier Fuchs, fünf Wolf, ein Vogel, drei Nachtigall, drei Lamm, ein Schmetterling, ein Elephant, zwei Nashorn, ein Pferd, ein Eselskopf, ein Maulthier, ein Maulwurf, zwei Käfer, ein Kleinkäfer. Die Jagd ist hingegen nur durch einen Hirschtödter und einen Wanzenknicker vertreten. In einer gewissen Beziehung zum Tierreich stehen endlich auch, wenn man das gelten lassen will, die Brüder Adolph und Moritz Saumagen. Berufe und Gewerbe, die in Deutschland am häufigsten zu Familiennamen verwendet wurden (Müller, Meyer, Schulze, Schmidt, Schuster, Schneider, Glaser, Becker), finden sich spärlich: ein Glaser, ein Wucherer und ein Vorbeter. Überaus oft finden sich hingegen Ortsnamen als Familiennamen: Würzburger, Lemberger, Krakauer, Frankfurter, Brodyer, Pariser, London, Breslauer, Berliner, Wiener, Hamburger, Kordober (Cordova), Koritschoner, Serether, Mannheimer, Posner, Belzer – wie man sieht, unerhört bunt aus Ost und West zusammengewürfelt. Nicht minder oft haben Länder- und Völkernamen als Quelle gedient: Schottländer, Engländer, Österreicher, Dänemark, Welsch (Italien), Ungar, Pollak, Franzos, Ruß, Deutsch und Preuß.

Man sollte denken, dass sich mehrere der hier mitgeteil-

un Fleur-de-vigne – n'ayons garde d'oublier un Poivrot et un Homme-à-bière. Si les preuves déjà présentées prouvent que le domaine des pierres et des plantes est considérablement représenté, elles ne sont néanmoins pas aussi riches que celles du royaume des animaux, car en ce qui concerne celui-ci, les listes fournissent une moisson étonnamment riche: cinq Lion, six Ours, autant de Cerf, quatre Chat, trois Chien et un Caniche, six Colombe, un Dragon, six Aigle, deux Vautour, deux Bœuf, quatre Renard, cinq Loup, un Oiseau, trois Rossignol, trois Agneau, un Papillon, un Éléphant, deux Rhinocéros, un Cheval, une Tête-d'âne, un Mulet, une Taupe, deux Scarabée, une Coccinelle. Quant à la chasse, elle n'est représentée que par un Tueur-de-cerf et un Écrabouilleur-de-punaises. Une certaine relation avec le royaume des animaux entretiennent aussi, si l'on veut bien les compter, les frères Adolph et Moritz Estomac-deporc. Les métiers et professions qui ont été le plus souvent utilisés comme patronymes en Allemagne (Meunier, Fermier, Maire, Forgeron, Cordonnier, Couturier, Vitrier, Boulanger) sont très rares: un Vitrier, un Usurier et un Officiant. Très souvent en revanche on trouve des toponymes comme patronymes: Würzbourgeois, Lembergeois, Cracovien, Francfortois, Brodyite, Parisien, Londonien, Breslauer, Berlinois, Viennois, Hambourgeois, Cordouois, Koritschoner, Siretois, Mannheimer, Poznanois, Belzer – comme on le voit, un mélange inouï provenant de l'Est et de l'Ouest. Tout aussi souvent, des noms de pays et de peuples ont servi de source: Écossais, Anglais, Autrichien, Danois, Welsch (Italie), Hongrois, Pollack, Français, Russe, Allemand et Prussien.

On pourrait croire que plusieurs des noms précités sont

6.1 *Tarnopol in Ostgalizien* ] polnischer Name für das heutige Тернопіль im Westen der Ukraine, auf der Podolischen Platte. Gehörte von 1772–1867 zum Kaisertum Österreich, ab 1867 zum Kronland Galizien Österreich-Ungarns. Hier gründete der Urgroßvater von Franzos eine der zwei Kerzenfabrikationen für seine Söhne. Die andere befand sich in Warschau.

8.6 *Podolien* ] historischer Name (slaw.: *dol* = soviel wie *Tal* oder *Tiefebene*, *po* = soviel wie *bei*, *entlang*) für ein in der südwestlichen Ukraine gelegenes Gebiet an den Flüssen Bug und Dnjestr, das ursprünglich zu Russland gehörte; auch ein Teilgebiet von Moldawien (die nördliche Hälfte Transnistriens). Das ehemalige Podolien ist Teil der großen osteuropäischen Ebene östlich der Karpaten, es wurde im 14. Jahrhundert von Litauen erobert und später an Polen abgetreten. Im Verlauf der sogenannten polnischen Teilungen von 1772, 1793, 1795 fiel der westliche Teil an Österreich, der östliche ging an Russland zurück. Seit 1917 gehörte das ganze Gebiet zur Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik; allerdings wurde das Gebiet zwischen 1920 bis 1939 noch einmal geteilt, so dass der Westteil an Polen und der östliche Teil an die Sowjetunion fiel.

8.16 *Injurienklage* ] Beleidigungsklage.

8.20f. *den Vorschriften des Talmud* ] »Der Talmud besagt ...« – Der Talmud ist ein Klassiker der Weltliteratur und neben der hebräischen Bibel das Hauptwerk des Judentums. *Talmud* = soviel wie *Lehre und Studium*, eine Sammlung von Ausführungen, Diskussionen und Kommentaren, um 500 n. u. Z. abgeschlossen.

8.27 *Speisegesetzen* ] *Speisegesetze* = hebr.: *Kaschrut*; bezieht sich auf den Umgang mit den Speisen, die *koscher* (hebr.: *kascher* = *taug-*

7.1 *Ternopil, dans l'Est de la Galicie* ] Tarnopol, nom polonais pour Тернопіль, aujourd'hui dans l'Ouest de l'Ukraine, sur le plateau de la Podolie. Appartenait de 1772 à 1867 à l'Empire d'Autriche, à partir de 1867 à la Galicie, État de la Couronne austro-hongroise. C'est ici que l'arrière-grand-père de Franzos fonda l'une des deux usines à chandelles pour ses fils. L'autre se trouvait à Varsovie.

9.6 *Podolie* ] nom historique (slave: *dol* = *vallée* ou *basse plaine*, *po* = *près de*, *le long de*) pour une région située dans le Sud-Ouest de l'Ukraine, près des fleuves Bug et Dnjestr, qui faisait à l'origine partie de la Russie; aussi un secteur de la Moldavie (partie septentrionale de la Transnistrie). L'ancienne Podolie relève de la grande plaine de l'Est européen située à l'Est des Carpates, elle fut conquise au XIV<sup>e</sup> siècle par la Lituanie et plus tard cédée à la Pologne. Au cours des soi-disant partages de la Pologne en 1772, 1793 et 1795, le secteur ouest revint à l'Autriche, alors que celui de l'est retourna à la Russie. Depuis 1917 toute la région appartient à la République socialiste soviétique d'Ukraine; cependant le territoire fut encore une fois partagé entre 1920 et 1939 de telle façon que la partie ouest revint à la Pologne et le secteur est à l'Union soviétique.

9.21 *les règles du Talmud* ] «Le Talmud dit ...» – le Talmud est l'un des classiques de la littérature mondiale et, en plus de la Bible hébraïque, l'œuvre principale du Judaïsme. *Talmud* = correspond à *apprentissage et études*, une compilation d'accomplissements, discussions et commentaires, achevée vers 500 EC.

9.27 *la cacherout* ] concerne le code alimentaire prescrit dans la Bible hébraïque, les aliments devant être *kascher* (= *aptés, convenables, préparés ou rendus propres à la consommation*). Les détails

lich, passend, rituell rein hergestellt) sein müssen. Die Einzelheiten der Speisegesetze wurden im *Schulchan Aruch* (hebr.: *gedeckter Tisch*) festgelegt, einem Kompendium der Ritualgesetze.

12.24ff. *Brodyer ... Kordober (Cordova), Koritschoner, Serether ... Posner, Belzer* ] *Brodyer*: aus der galizischen Stadt *Brody* stammend, heutiger Name: Броди (Ukraine), liegt in der Nähe von Lemberg, dem heutigen *Lviv* (Львів, Ukraine). Geburtsort des Schriftstellers Joseph Roth (1894–1939). *Kordober*: aus der Provinz *Córdoba* in Spanien stammend. *Koritschoner*: diese Namensbildung konnte nicht sicher geklärt werden. *Serether*: aus der Stadt *Sereth* in der Südbukowina stammend. *Siret* (Rumänien) liegt am gleichnamigen Fluss (dt.: *Sereth*, »dem Serefluss« (vgl. S. 34.24), der in der Ukraine entspringt und bei Galați ins Schwarze Meer mündet. *Posner*: aus *Posen* stammend, heutiger Name: *Poznań* (Polen), die historische Hauptstadt der Provinz Großpolen, die nach 1848 nur noch *Posen* genannt wurde. *Belzer*: aus dem Städtchen *Belz* stammend, heutiger Name: Белз (Ukraine), das kleinste Städtchen in der Westukraine. Bekannt wurden unter diesen Namen die Schriftsteller Emil Belzner (1901–1979) und Vladimir Pozner (1905–1992).

16.10f. *zum Schulzen gewählt* ] Gemeindevorsteher, Bürgermeister.

18.8f. *der bekannte Herder'sche Vers* ] Diese Zeile aus einem Billett Johann Gottfried Herders (1744–1803) an Goethe dürfte Franzos aus *Dichtung und Wahrheit, Zweiter Teil, Buch X* (abgeschlossen 1812) gekannt haben. Herder bittet Goethe um eine Ausgabe der Briefe Ciceros und spielt dabei auf dessen spärliche Benutzung seiner reichhaltigen Bibliothek an: »Wenn des Brutus Briefe dir sind in Ciceros Briefen, | Dir, den die Tröster der Schulen von wohlgehobelten Brettern, | Prachtgerüstete, trösten, doch mehr von außen als innen, | Der von Göttern du stammst, von Goten oder vom Kote, | Goethe, sende sie mir.« Goethe – Franzos' Charakterisierung »unseres größten Dichters« entfällt in der Fassung von 1897 (vgl.

des lois alimentaires furent définis dans le *Choulhan Aroukh* (hébr.: *table dressée*), une compilation de l'ensemble des *halakhot* (lois) énoncées par le Talmud.

13.23 ss. *Brodyite ... Cordouois, Koritschoner, Siretois ... Poznanois, Belzer* ] *Brodyite*: issu de la ville galicienne *Brody*, nom actuel: Броди (Ukraine), situé près de Lemberg, de nos jours appelé *Lviv* (Львів, Ukraine). Lieu de naissance de l'écrivain Joseph Roth (1894–1939). *Cordouois*: provenant de la province de *Córdoba* en Espagne. *Koritschoner*: cette formation de nom n'a pas pu être clarifiée de manière certaine. *Siretois*: provenant de la ville de *Siret* dans le Sud de la Bucovine. *Siret* (Roumanie) est situé aux bords du fleuve du même nom (*Siret*, en allemand *Sereth*, c'est pourquoi il est question du «Serefluss», du fleuve *Siret* (cf. p. 35.21), qui prend sa source en Ukraine et qui se jette près de Galați dans la mer Noire). *Poznanois*: originaire de *Poznań* (Pologne), la capitale de la voïvodie de Grande-Pologne, après 1848 seulement encore nommée *Posen*. *Belzer*: issu de la petite ville de *Belz*, nom actuel: Белз (Ukraine), la plus petite ville en Ukraine de l'Ouest. Sont devenus célèbres, en portant ces noms, l'écrivain Emil Belzner (1901–1979) et Vladimir Pozner (1905–1992).

19.5 *le célèbre vers de Herder* ] Franzos connaissait cette ligne d'un billet de Johann Gottfried Herder (1744–1803) à Goethe probablement de *Poésie et vérité, deuxième partie, livre X* (terminé en 1812). Herder demande à Goethe une édition des lettres de Cicéron et fait alors allusion à l'usage peu abondant de Goethe de sa riche bibliothèque: «Si les lettres de Brutus t'appartiennent, dans les lettres de Cicéron | À toi que les consolateurs des écoles de planches bien rabotées | En toute beauté, consolent, mais plus de l'extérieur que de l'intérieur, | Toi qui proviens des dieux, des Goths ou de la crotte, | Goethe, envoie-les-moi.» Goethe – que Franzos ne caractérise plus comme «notre plus grand poète» dans la version de 1897 (cf. p. 137.27) – se plaint par la suite de cette «blague»: «Il est vrai que ce n'était pas délicat qu'il se permette de faire cette blague

---

**Oskar Ansull** Schall, Rauch, Schutz und Schild

Unüberwindlich war ferner ihr Abscheu dagegen, neben ihren »heiligen«, d.h. hebräischen Namen nun auch einen »heidnischen«, deutschen Namen setzen zu müssen.

*Karl Emil Franzos, Namensstudien*

Juden, Ostjuden, haben keine Namen, sie tragen aufgezogene Pseudonyme. Ihr wirklicher Name ist der, mit dem sie am Sabbat und an den Feiertagen zur Thora gerufen werden: ihr jüdischer Vorname und der jüdische Vorname ihres Vaters. Die Familiennamen aber von Goldenberg bis zu Heschels sind aufoktroierte Namen. Die Regierungen haben den Juden befohlen, Namen anzunehmen.

Sind es ihre eigenen?

*Joseph Roth, Juden auf Wanderschaft*



## Namensschild

Namen sollten Schutz und Schild sein, bestenfalls, aber nicht, nach einem missverstandenen Goethe-Wort, Schall und Rauch:

Nenn's Glück! Herz! Liebe! Gott!  
 Ich habe keinen Namen  
 dafür! Gefühl ist alles;  
 Name ist Schall und Rauch,  
 umnebelnd Himmelsglut.

Faust antwortet Margarete auf die berühmte »Gretchenfrage«, wie Faust es denn mit der Religion halte, er windet sich, ihr dies zu erklären, sie fragt weiter: *Glaubst du an Gott?* Und Faust redet sich auf kluge Weise raus, überlässt es ihr, IHN beim Namen zu nennen, den Namen, den höchsten, den er nicht nennen kann oder will, wie immer man IHN auch nenne: *der Allumfasser, der Allerhalter* ... es geht bei *Schall und Rauch* eben nicht um die Vor- und Familiennamen der Menschen. Diese Namen definiert Goethe in *Dichtung und Wahrheit* ganz anders, wenn er präzisiert:

Der Eigenname des Menschen ist nicht etwa wie ein Mantel, der bloß um ihn her hängt und an dem man allenfalls noch zupfen und zerren kann, sondern ein vollkommen passendes Kleid, ja, wie eine Haut selbst, ihm über und über angewachsen, an der man nicht schaben und schinden darf, ohne ihn selbst zu verletzen.

*Nicht schaben und schinden.* Wenn nun aber einer vor Zeiten zugewanderten Menschengruppe, die ihre Namen seit Jahrhunderten und Jahrtausenden tradiert haben, eine völlig eigene Namenskultur leben, wenn denen von heute auf morgen aus Gründen der Staatsraison Familiennamen aufgezwungen werden, die sie nicht schützen, die ihnen kein Schild sind, sie vielmehr dem Spott, der Diskriminierung der übrigen Bevölkerung und der Behörden aussetzen, dann wird der eigentliche Sinn und Zweck von Namen ins perfide Gegenteil verkehrt, dann wird geschabt und geschunden: *Grün* und *Blau*, die »typisch jüdischen« Nachnamen, sie stehen noch heute für einen Vorgang, der vor gut 220 Jahren in Österreichs Kronlanden unter Joseph II. seinen Lauf nahm, wie mehr oder weniger brutal auch anderswo in Europa.

Der Name in den unterschiedlichen Traditionen ist *wie eine Haut selbst*, signalisiert Zugehörigkeit, Wiedererkennen, alles, was mit ihm im Zusammenhang steht. Im Ernstfall wird die Namenshaut zu Marke getragen oder man steht mit seinem guten Namen, dem Ruf, für (s)eine Sache ein. Sigmund Freud stellt in *Totem und Tabu* anhand archaischer Lebensformen und dem Verhalten von Kindern fest, dass ein

Name in einer ganz besonderen Art mit seiner Person verwachsen ist. (...) Namen sind (...) nicht etwas Gleichgültiges oder Konventionelles, wie sie uns erscheinen, sondern etwas Bedeutungsvolles und Wesentliches. Der Name eines Menschen ist ein Hauptbestandteil seiner Person, vielleicht ein Stück seiner Seele.

Freud beschreibt damit auch gegenwärtiges Lebensgefühl, wo der eigene oder angenommene Name Teil der Identität ist. So sind Namen noch Schild und Schutz, was am gebräuchlichen Wort »Namensschild« deutlich sich ablesen lässt. Das war nicht immer so und entwickelte sich in den Kulturen sehr unterschiedlich.

Familiennamen lassen sich für Europa erstmals im Italien des neunten Jahrhunderts nachweisen. Doch es sollte noch fünf Jahrhunderte dauern, ehe sie auch im übrigen Europa Verbreitung fanden. In Deutschland wurden Familiennamen erst um 1500 gebräuchlich und konnten sich, je nach Orts- und Berufswechseln, auch jederzeit ändern. Der Adel führte aus erbrechtlichen Gründen bereits Mitte des 11. Jahrhunderts feste Familiennamen in Schild und Wappen, die Patrizier und Stadtbürger folgten entsprechend später. Die bäuerliche Gesellschaft auf dem Lande begann zwischen dem 17. und 18. Jahrhundert, sich über Familiennamen zu definieren. Das Führen von Familiennamen war eng mit der Entwicklung der Eigentumsverhältnisse verknüpft.

### Namenserlass

Übrigens waren die Juden nicht die einzigen Staatsbürger Österreichs, die keinen Familiennamen kannten; auch bei den Armeniern, Rumänen und der gesamten Bauernschaft des Ostens gab es solche nur ausnahmsweise.

*Karl Emil Franzos, Namensstudien*

Am 23. Juli 1787 erging der kaiserliche Befehl von Joseph II.\*, dass Juden fortan Familiennamen zu führen haben. Dies geschah aus

\* Joseph II. (1741–1790), Kaiser, aufgeklärt-absolutistisch. Josephinismus: »Alles für den Staat – nichts durch das Volk!«. Österreich wird ein moderner, bürokratischer und zentralistischer Staat und europäische Großmacht. Reformen: u.a. Aufhebung der Leibeigenschaft, Abschaffung ständischer Sondergerichte, Beseitigung von Folter und Todesstrafe. Juden wurden seit 1782 zum Studium zugelassen. Joseph II. wurde zum österreichischen Nationalheiligen stilisiert, er ist populär bis in die Gegenwart.

Gründen der Staatsraison; Joseph II. gedachte die Juden zu nützlichen Gliedern des Staates zu machen; da spielten, schreibt Franzos, *zum geringeren Teil Gründe der Menschlichkeit* eine Rolle, eher diente es der

Erhebung der Geld- und Blutsteuer, geordnete Verwaltung und Gerichtspflege (...) [die] ohne diese Grundlage nicht möglich war. Darum ordnete Joseph II. mit jener Tatkraft, aber leider auch mit jener hastigen Überstürzung, die all sein Handeln aufweist, die sofortige Namensgebung in den neuen Provinzen an.

K. E. Franzos schildert in den vorliegenden *Namensstudien* sehr plastisch, wie brutal die erzwungene Zuschreibung von Familiennamen für die jüdische Bevölkerung der Bukowina/Galiziens erfolgte. Diese Studie, die einzige frühe literarische Darstellung der Vorgänge, liegt nach gut einhundert Jahren nun als Separatdruck vor und knüpft mit der Zweisprachigkeit indirekt an die Namensgeschichte des Autors an. Franzos, der seine *Culturbilder* in den Neuauflagen stets aktualisierte, präziserte, ergänzte und korrigierte, hat auch die Namensstudien in zwei Fassungen 1887/88 (1. Auflage) und 1897 (2. gänzlich umgearbeitete Auflage) veröffentlicht, die hier erstmals im Vergleich vorgestellt werden. Die vom Autor angegebene Erstfassung von 1880 konnte nicht nachgewiesen werden. Franzos passt den Text nicht nur an inzwischen veränderte Rechtschreibkonventionen an, etwa die Weglassung des H(auch)-Lautes, aus *Theil* wird z.B. *Teil*, er streicht auch umfangreich üppig verwendete Adjektive, tilgt stilistische Peinlichkeiten, d.h. die Damen *erröt(h)en* nicht stets und ständig, findet hier und da eine trockenere Tonlage, korrigiert seinen übermäßigen und ziemlich bildungsdünkelnden Fremdwörtergebrauch, fügt längere Passagen neu ein, die zeigen, dass er genauere und weiterführende Informationen gewonnen hat,

A = 1. Auflage  
 Aus der großen Ebene. Neue Kulturbilder aus Halb-Asien.  
 Erster Band [Seiten 125–149].  
 Stuttgart 1888

B = 2. Auflage  
 Aus der großen Ebene. Neue Kulturbilder aus Halb-Asien.  
 Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage.  
 Zweiter Band [Seiten 1–23].  
 Stuttgart und Berlin 1897

Streichungen in A / Suppressions en A  
Ergänzungen in B / Ajouts en B

- Namensstudien. A125 B1  
 (1880.)
- Auf einem Balle zu Tarnopol in Ostgalizien, bei welchem dem viele jüdische Honoratioren der Stadt anwesend sind, wird ein fremder Student einer jungen reizenden Dame vorgestellt, überhört jedoch ihren Namen. Während der Quadrille erlaubt er sich, darnach zu fragen. Das hübsche Kind blickt ihn treuherzig an und flüstert erröthend: »Küsse mich!« – »Sie ... Sie meinen?« stottert der Jüngling. – »Küsse mich!« wiederholte sie etwas lauter. – »Pst!« flüstert er unwillkürlich. »Ich ... gerne ... aber ...« – »Nannette Küssemich!« wiederholt sie zum dritten Male lachend. »Ich bin die Tochter des Kaufmanns Abraham Küssemich!« Der Student seufzt tief auf, erröthet heftig und schleicht nach der Quadrille in einen Winkel. Unfern von ihm sitzt ein jüdisches Mädchen, offenbar nicht gerade den gebildeten Ständen angehörig, aber so hübsch und rund, daß er sie für den Walzer zu engagieren beschließt. Er tritt vor sie hin und nennt mit tiefer Verbeugung seinen Namen. Sie schnellt auf, erröthet und sagt vernehmlich: »Grober Klotz!« – »Wie ...?« stammelt er bestürzt. – »Grober Klotz!« wiederholt sie und fügt, als sie seine Verblüffung gewahr wird bemerkt, hinzu: »Wäenn Sie mir Ihren Namen sagen, muß ich Ihnen meinen Namen sagen: ich heiß' Sarah Groberklotz und bin die Tochter vom Glasermeister Ruben Groberklotz!« Die zweite Quadrille endlich beschließt der Geprüfte mit einer jungen Frau zu tanzen, verlangt aber, durch Erfahrung gewitzigt, ihren Namen nicht zu wissen. Die Dame erweist sich als so geistreich und gebildet lebenswürdig, daß er auch nach dem Tanze an ihrer Seite bleibt und endlich den Muth
- A126  
 A127  
 A128  
 B2

faßt, ihr seine beiden eben erlebten Abenteuer zu erzählen. Aber wie bestürzt ist er, als sich ihre lächelnde Miene immer mehr verfinstert und sie endlich spitz sagt: »Es ist ein billiges Vergnügen, Jemand seines Namens wegen zu verhöhnen. Dafür kann doch wirklich kein Mensch. Ich hätte Sie, mein Herr, für taktvoller gehalten!« Und als er sich zu entschuldigen beginnt, dreht sie ihm den Rücken. Betroffen eilt er zu dem Freunde, der ihn in die Gesellschaft eingeführt, und erzählt ihm den peinlichen Vorfall. »Ja!« lacht dieser, »man darf eben im Hause des Gehenkten nicht vom Strick reden! Die Dame heißt Auguste Mist, geborene Wohlgeruch, Tochter des reichen Gutsbesitzers Adolph Wohlgeruch aus Podolien ...«

A129 | Diese Historie Geschichte pflegen die guten Leute von Tarnopol den Besuchern ihrer Stadt selbst zu erzählen; Zweifel an ihrer Echtheit werden gleichwohl gestattet sein. Was aber die vier Namen betrifft, welche die darin eine Rolle spielen, so sind diese keineswegs erfunden. Die Familien Küssemich, Groberklotz, Mist und Wohlgeruch blühen in der That in Österreichisch-Podolien Ostgalizien. Die seltsamsten | Namen sind es übrigens noch lange nicht, wie die folgenden, völlig authentischen Listen ergeben.

Bei dem Wiener Bezirksgericht für die innere Stadt wurde vor mehreren Jahren eine Injurienklage verhandelt, bei welcher der Kläger, Beklagte und Zeugen sämtlich am Salzgries wohnhafte Juden aus dem Osten des Kaiserstaats Reiches waren. Moses Pulverbestandtheil und seine Gattin Rebekka, geborene Rebenwurzel, Händler mit »jüdischen«, d. h. nach den Vorschriften des Talmud geschlachteten Gänsen, klagten gegen ihren Konkurrenten, den Chaim Maschinendraht und dessen Ehegattin Susi, geborene Blum, wegen Ehrenbeleidigung, respektive und

Geschäftsstörung, weil diese Letzteren das Gerücht verbreitet hatten, die Firma Pulverbestandtheil verkaufe auch solche Gänsen, deren Genuß orthodoxen Juden nach den Speisegesetzen nicht gestattet sei. Als Belastungszeugen fungierten hiedabei: Nathan Feingold und dessen seine Gattin Rosel, geborene Nußknacker, die seine Schwester des Ersteren, Sarah Schulklopfer, geborene | Feingold, und die Schwester der seiner Frau Nathan's, Mirjam Weisheitsborn, geborene Nußknacker. Hingegen wurden von dem Angeklagten als Entlastungszeugen aufgeführt: Joseph Ehrlich, Simon Goldtreu und endlich der für eine solche Mission Aufgabe allerdings mit einem ominösen Namen behaftete Ruben Reinwascher. Die Verhandlung mag hier ungeschildert bleiben; der Richter wie die Advokaten beider Parteien vermieden es nach Kräften, die einzelnen Personen mit ihren Namen anzureden, aus Besorgniß, den nöthigen Ernst nicht bewahren zu können. Übrigens muß sich die Trias Ehrlich-Goldtreu-Reinwascher in der That trefflich bewährt haben, denn sie siegte sogar über den Weisheitsborn; Maschinendraht wurde freigesprochen, Pulverbestandtheil in die Kosten verurteilt.

Vor mir liegen die Jahresberichte von etwa zwanzig Mittelschulen des österreichischen Ostens. Ein Durchblick | der betreffenden Namenslisten ergibt folgende Blütenlese: Einem Arthur Veilchenduft steht ein Rudolph Stinker entgegen, was aber dadurch wieder in ein treffliches Odeur umgewandelt wird, daß sich auch drei Rosenthal, vier Rosenblum, ebenso viele Rosenberg, ein Blumenstock, zwei Blumenfeld, ein Veilchenthal, endlich zwei Schöndufter in den Listen finden. Der einzige Bettelarm und der ebenso vereinzelt Hirsch Nothleider werden glänzend aufgewogen durch drei Gold, zwei Goldreich,

A130

B4

einen Goldmann, zwei Reichmann und einen Bernhard  
 A131 Geldschrank, während drei Diamant, drei Smaragd, zwei  
 Edelstein, zwei Karfunkel und ein Goldader das schöne  
 peckuniäre Resultat noch vermehren helfen. Hingegen hal-  
 ten sich bezüglich der Moral leider Laster und Tugenden 5  
 so ziemlich das Gleichgewicht: einem Galgenvogel, einem  
 Galgenstrick, einem Todtschläger, einem Lumpe, einem  
 Taschengreifer stehen eben nur ein Biedermann, ein Wohl-  
 thäter, ein Ehrlich, ein Sanftmuth und ein Armenfreund  
 gegenüber. Auch zwei Heinriche gleichen sich gegenseitig 10  
 aus: Heinrich Sparmann und Heinrich Verschwender. Zwi-  
 schen Durst und Hunger jedoch scheint ein entschiedenes  
 Mißverhältniß zu bestehen, denn auf einen Hungerleider  
 und einen Fresser kommen drei Säufer, drei Trinker, ein  
 Weinflaß, ein Weinglas, ein Weinstock, zwei Weinblum, 15  
 zwei Rebenstock, zwei Rebenwurzel, ein Rebenlaub, ein  
 Rebenblüt, ein Rebenblum, ferner ein Schnapser und ein  
 Biermann. Beweisen schon die bisherigen Proben, daß  
 Stein- und Pflanzenreich ansehnlich vertreten sind, so  
 müssen sie doch hinter dem Thierreich zurückstehen, 20  
 B5 | denn diesbezüglich nach dieser Hinsicht geben die obigen  
 Listen folgendes, überraschend große Resultat Ausbeute:  
 fünf Löw, sechs Bär, ebensoviele Hirsch, vier Katz, drei  
 Hund und ein Hündling, sechs Tauber, ein Drach, sechs  
 Adler, zwei Geier, zwei Ochs, vier Fuchs, fünf Wolf, ein 25  
 Vogel, drei Nachtigall, drei Lamm, ein Schmetterling,  
 ein Elephant, zwei Nashorn, ein Pferd, ein Eselskopf, ein  
 Maulthier, ein Maulwurf, zwei Käfer, ein Kleinkäfer. Die  
 A132 Jagd | ist hingegen nur durch einen Hirschtödter und  
 einen Wanzenknicker (Samuel Wanzenknicker, derzeit  
 praktischer Arzt in Galizien) vertreten. In einer gewissen  
 Beziehung zum Thierreich stehen endlich auch, wenn 30

man das gelten lassen will, die Brüder Adolph und Moritz  
 Saumagen. Berufe und Gewerbe, die in Deutschland am  
 häufigsten zu Familiennamen verwendet wurden (Mül-  
 5 ler, Meyer, Schulze, Schmidt, Schuster, Schneider, Glaser,  
 Becker), finden sich spärlich: ein Glaser und – den Lan-  
 desverhältnissen entsprechend –, ein Wucherer und ein  
 Vorbeter. Überaus oft finden sich hingegen Ortsnamen  
 als Familiennamen: Würzburger, Lemberger, Krakauer,  
 10 Frankfurter, Brodyer, Pariser, London, Breslauer, Berliner,  
 Wiener, Hamburger, Kordober (Cordova), Koritschoner,  
 Serether, Mannheimer, Posner, Belzer – wie man sieht, un-  
 erhört bunt aus Ost und West zusammengewürfelt. Nicht  
 minder oft haben Länder- und Völkernamen zum Substrat  
 als Quelle gedient: Schottländer, Engländer, Österreicher,  
 15 Dänemark, Welsch (Italien), Ungar, Pollak, Franzos, Ruß,  
 Deutsch und Preuß.

Man sollte denken, daß sich mehrere der hier mitgeteil-  
 ten Namen an Seltsamkeit gar nicht überbieten lassen, und  
 dennoch ist dies der Fall. Österreichischen Gerichtsakten  
 20 sind die Namen: Chaim | Temperaturwechsel, Ruben Fa-  
 stenhunger, Edmund Bauchgedanken, Saul Afterduft, Sara  
 Woismeingeld, Abraham Leibscherz, Rifka Erdenjam-  
 mer, Nathan Jublehoch entnommen; ein Berliner Anwalt,  
 B. Breslauer, steuert aus dem Posenschen zur Blütenlese bei:  
 25 Meyer Pfefferknödelbestandtheil, Joseph Wasgehtsdichan,  
 Eisek Mathematik, Abraham Ichselbst, Isaak Tintenpulver;  
 aus an mich seit Erscheinen der ersten Auflage dieses Bu-  
 ches gelangten Briefen seien hier nur die folgenden Namen  
 mitgeteilt: Schmul Gottverdamm, Marianne Kugelfresser,  
 30 Moses Springindiehöh, Leib Thränenvergießer, Rebekka  
 Amtsstempel, Elias Schlachtengott, Meyer Falscherhund,  
 Chaim Nabelschmücker, Leib Schweinebringer und Sarah